

ПРИМЉЕНО 16 APR 2024			
Орг. јед.	Број	Принор	Вредност
02	394/4	—	—

**Изборном већу Правног факултета Универзитета у Београду**

**Предмет:** избор у звање и заснивање радног односа на радном месту једног наставника за предмет **Страни језик правне струке – Немачки језик** на Правном факултету Универзитета у Београду

Изборно веће Правног факултета Универзитета у Београду је на XX седници од 27. 11. 2023. године на предлог Семинара за стране језике 02-број: 1483/2 од 16. 11. 2023. године донело одлуку о расписивању конкурса за избор у звање и заснивање радног односа на радном месту једног наставника за предмет Страни језик правне струке – Немачки језик на Правном факултету Универзитета у Београду.

Изборно веће Правног факултета Универзитета у Београду је на XX седници за председавајућег комисије за припрему реферата о кандидатима пријављеним на конкурс именовало др Милана Шкулића, редовног професора Правног факултета Универзитета у Београду. На основу предлога Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 3522/4 од 27. 12. 2023. године, Изборно веће Правног факултета Универзитета у Београду је на својој XXII седници од 26. 2. 2024. године донело Одлуку о допуни Одлуке о расписивању конкурса и одређивању Комисије за припрему реферата за избор једног наставника страног језика за предмет Страни језик струке – Немачки језик (Одлука 02-број: 394/1 од 29. 2. 2024. године).

На основу наведеног, Комисију за припрему реферата чине:

1. др Милан Шкулић, редовни професор Правног факултета Универзитета у Београду (председавајући Комисије)
2. др Јелена Костић-Томовић, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду за ужу научну област Германистика (члан Комисије)
3. др Бранислав Ивановић, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду за ужу научну област Германистика (члан Комисије)

Конкурс је објављен у „Службеном гласнику Републике Србије“ бр. 18 од 08. 3. 2024. године и у публикацији Националне службе за запошљавање „Послови“ бр. 1082 од 06. 3. 2024. године, као и на интернет страницама Правног факултета Универзитета у Београду.

Правни факултет Универзитета у Београду је свим члановима Комисије за припрему реферата благовремено доставио целокупну конкурсну документацију, а након

деталног увида у исту, чланови Комисије Изборном већу Правног факултета подносе следећи

## ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс за избор у звање и заснивање радног односа једног наставника страног језика за предмет Страни језик правне струке – Немачки језик на Правном факултету Универзитета у Београду пријавила се **једна кандидаткиња, мр Данка Стојаковић**, досадашњи наставник страног језика за предмет Страни језик правне струке – Немачки језик на Правном факултету Универзитета у Београду. Уз пријаву на конкурс, 02-број: 394/4, кандидаткиња мр Данка Стојаковић је приложила и:

- радну биографију са списком до сада објављених радова
- фотокопије интегралних текстова објављених научних радова
- уџбеник за предмет Страни језик струке – Немачки језик: *Danka Stojaković (2023). Nemački jezik u pravu.* Beograd: Pravni fakultet Univerziteta u Beogradu. (207 страна)

### **1. Биографија**

Мр Данка Стојаковић рођена је у Сарајеву, где је након окончања Прве гимназије Сарајево 1980. године уписала студије немачког језика и немачке књижевности на Одсеку за германистику Филозофског факултета у Сарајеву. Исте је завршила у року са изузетним успехом (просечна оцена: 9, 70, девет и 70/100) 1984. године. Убрзо након окончања студија, током 1986. године, мр Данка Стојаковић засновала је радни однос на Филозофском факултету Универзитета у Сарајеву, најпре у звању асистента-приправника при Одсеку за германистику (у периоду од 1986. до 1991. године), а након завршетка постдипломских студија, одбране магистарског рада из области германске филологије под насловом *Између традиције и модернизма. О утицајима Фридриха Ничеа на лирику Хермана Хесеа* те стицања академског звања магистра филолошких наука, изабрана је у звање вишег асистента на Одсеку за германистику Филозофског факултета Универзитета у Сарајеву, на којем је, уз своју основну делатност вишег асистента, обављала и дужности лектора-предавача на осталим студијским групама Филозофског факултета (у периоду од 1991. до 1993. године). У периоду од 1990. до 1992. године колегиница мр Д. Стојаковић била је ангажована до 1/3 радног времена као лектор-предавач на Факултету политичких наука Универзитета у Сарајеву.

Током 1995. године изабрана је у звање наставника страног језика за предмет Страни језик правне струке – Немачки језик на Правном факултету Универзитета у Београду, где је до данас запослена са пуним радним временом. Уз наставу на свом матичном факултету, а услед израженог кадровског дефицита, мр Данка Стојаковић је додатно била ангажована и на осталим факултетима Универзитета у Београду, и то у периоду од 2008. до 2011. године за предмет Немачки језик на Православном



богословском факултету Универзитета у Београду, а од 2011. године и за предмете Немачки језик 1, Немачки језик за економисте 2, 3 и 4 на Економском факултету Универзитета у Београду. Од 2018. до 2021. године колегиница мр Д. Стојаковић предавала је у оквиру студија другог степена (МСИТ) предмете Увод у консекутивно превођење 1 и 2 и Превођење економских и политичких текстова на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Уз веома дугу, изузетно разноврсну и плодну предавачку делатност на универзитетском нивоу, кандидаткиња мр Данка Стојаковић је у периоду од 2003. до 2023. године организовала и изводила наставу на курсу Немачки језик за правнике под покровитељством Немачке фондације за међународну правну сарадњу (IRZ e.V.).

Уз наведено, треба нагласити да је колегиница мр Данка Стојаковић током своје вишегодишње универзитетске каријере у претходним изборним периодима била на студијским боравцима и стручним усавшавањима у Савезној Републици Немачкој и Републици Србији, а учествовала је и као члан у раду семинара са циљем израде оквирног плана и програма за наставу немачког језика на нематичним факултетима у земљама Југоисточне Европе под покровитељством Гетеовог института у Београду. Осим назначеног, колегиница мр Д. Стојаковић континуирано је и активно учествовала у стручним пројектима, од којих се у последњем изборном периоду издвајају два: први из 2022. године, а други из 2023. године, оба у организацији Правног факултета Универзитета у Београду, и то под идентичним називом „Савремени проблеми правног система Србије“.

Поред тога, мр Данка Стојаковић се веома активно и у континуитету бави превођењем текстова из области правне науке и струке, и то у оба смера (са српског на немачки и са немачког на српски) и у оба вида (писано и усмено превођење), превасходно за потребе Правног факултета Универзитета у Београду. Кандидаткиња је стални судски тумач за немачки језик (Решење о именовању бр. 740-06-748/2000-04 од 13. 3. 2000. године). Уз немачки, на изузетно високом нивоу влада и енглеским као страним језиком, а од 15. 9. 2003. године лиценцирани је испитивач (TELC – *The European Language Certificates*).

## **2. Учешће на научним конференцијама**

Уз своју предавачку делатност, кандидаткиња мр Данка Стојаковић учествовала је и на следећим научним конференцијама:

- Четврта међународна конференција *Страни језик струке и професионални идентитет* у организацији Друштва за стране језике и књижевности Србије и Секције универзитетских наставника страних језика струке у Београду (29. и 30. 9. 2017. године)
- Трећа међународна конференција *Од теорије и праксе у језику струке* у организацији Удруге наставника језика струке на високошколским установама у Загребу (од 22. до 24. 02. 2018. године)
- Четврта међународна конференција *Од теорије до праксе у језику струке* у организацији Удруге наставника језика струке на високошколским установама у Загребу (од 21. до 23. 02. 2019. године)



- Пета међународна конференција *Језик – Струка – Наука – 2.1* у организацији Друштва за стране језике и књижевности Србије и Секције универзитетских наставника страних језика струке у Београду (24. и 25. 4. 2021. године)
- Међународна конференција *Language for Specific Purposes. Trends and Perspectives* у организацији УЦГ у Будви (17. и 18. 9. 2021. године)
- Научна конференција *Савремени проблеми правног система Србије* у организацији Правног факултета Универзитета у Београду (15. и 16. 6. 2023. године)

### **3. Објављени уџбеници и научни радови**

У даљем тексту реферата Комисија наводи и анализира искључиво радове које сматра релевантним за избор наставника за предмет Страни језик правне струке – Немачки језик.

#### **3.1. Уџбеник**

Danka Stojaković (2023). *Nemački jezik u pravu*. Beograd: Pravni fakultet Univerziteta u Beogradu.

Треће издање уџбеника за предмет Страни језик правне струке – Немачки језик ауторке мр Данке Стојаковић броји 207 страна, а уџбеник је подељен у седам самосталних поглавља на које се као осмо, али нумерисано поглавље надовезује Списак стручних термина из области правне науке на немачком уз навођење еквивалентног термина или термилошке синтагме на српском језику. Уџбеник је у потпуности написан на немачком језику. Свако поглавље састоји се од одабраног и за правну науку и струку релевантног текста након којег следе различити типови најчешће структурно-трансформационих, али и комуникативно усмерених вежби захваљујући којима се својеврсном репетицијом новог сегмента градива постиже учвршћивање општејезичке и термилошке компетенције студената, али и развија комуникативна компетенција на немачком језику. Уџбеник одликују текстуална и тематска хетерогеност везана за правну науку и струку, чиме је омогућено и индиректно сагледавање хетерогености правне науке из перспективе страног језика. Материјал у наведеном уџбенику резултат је вишегодишњег наставног искуства и зрелости аутора услед чега се одликује јасно постављеним методичким критеријумима за концепцију, избегавањем непотребних понављања у излагању материје и брижљиво осмишљеним типовима језичких вежби у довољном броју за реализацију наставних циљева предмета Страни језик правне струке – Немачки језик.. Предвиђени правни термини и термилошке синтагме, обрађени у овом уџбенику, представљају уједно и нуклеус јуристичке терминологије, неопходан за споразумевање у оквиру правне струке на немачком језику. Уџбеник је конципиран синтетички, али уз довољно аналитичног приступа при обради језички деликатнијих феномена, а уз језичку материју, елаборирану на часовима активне наставе, представља окосницу за савладавање целовитог градива и припремање испита из предмета Страни језик правне струке – Немачки језик.



### 3.2. Објављени научни радови

Stojaković, D. (2018). Dinamizam odnosa između autonomije i motivacije. U: D. Omrčen, A.-M. Krakić (ur.), *Od teorije do prakse u jeziku struke. From Theory to Practice in Language for Specific Purposes. Von der Theorie zur Praxis in der Fachsprache*. Zagreb: Udruga nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama, 300–311.

У овом раду ауторка полази од једног од приоритетних циљева не само у настави страних језика струке, већ у настави уопште, а то је аутономија у процесу стицања нових стручних знања, коју ауторка синтетички сагледава кроз призму посебног педагошко-психолошког ентитета – мотивацију. Фокус рада представља веома комплексан однос аутономије и мотивације, и то не само у антериорно-постериорним *sine qua non* релацијама, већ и преодминантни трендови, али и индивидуалне дивергенције између наведених педагошко-психолошких феномена од значаја за учење страног језика. Управо је одступање од преодминантног тренда (дивергентан однос између аутономије и мотивације) од суштинског значаја према мишљењу ауторке како би се извршила што потпунија инклузија свих полазника у наставни процес и што је могуће више обезбедила трајност усвојених вештина и знања у области страног језика струке.

Stojaković, D. (2019). Od riječi do poruke: pristup nastavi konsekutivnog prevođenja. U: V. Cigan, A.-M. Krakić, D. Omrčen (ur.), *Od teorije do prakse u jeziku struke. From Theory to Practice in Language for Specific Purposes. Von der Theorie zur Praxis in der Fachsprache*. Zagreb: Udruga nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama, 311–322.

Полазећи од честих и великих потреба за стручним консекутивним превођењем, а ослањајући се на релевантну литературу везану за тему, ауторка мр Данка Стојаковић у овом раду теоријски, али и практично проблематизује могуће стратегије образовања и даљег перманентног усавршавања стручњака из области филолошких наука, који би могли да одговоре свеукупној сложености консекутивног стручног превођења. Ауторка у раду научно засновано полази од специфичне двофазности консекутивног превођења (рецептивне и продуктивне фазе) са свим њиховим подсегментима и долази до синтетички фундираног закључка о врло јасно теоријски профилисаним моментима, захваљујући којима се основни циљ – образовање и формирање солвентног консекутивног преводиоца у области језика струке – може реализовати. Као оне од посебног значаја, ауторка мр Д. Стојаковић истиче етаблирање транслатолошке дидактике, обликовање посебног програма за усавршавање постојећих стручњака, симетричан однос између специфичних теоријских и практичних знања и константност практичне обуке у овој области.

Стојаковић, Д. (2022). Могућности и домети интринзичке мотивације у настави језика струке. У: М. Папрић, Н. Јанковић, М. Танасијевић (ур.), *Језик – Струка – Наука – 2.1. Зборник радова са Пете међународне конференције Друштва за стране језике и књижевности Србије*. Београд. Друштво за стране језике и књижевности Србије, Секција универзитетских наставника страног језика струке, 268–285.



У овом раду ауторка полази од поларних феномена: честе демотивисаности за учење страног језика струке на нефилолошким факултетима и интринзичке мотивације као специфично високог степена мотивисаности, инхерентног одраслим особама. Феномен интринзичке мотивације ауторка у складу са досадашњим истраживањима заснива на теорији самоодређености и у закључку констатује да је иста на нефилолошким факултетима искључиво идеалан конструкт којем треба тежити, чиме се поспешује бољи учинак и трајност усвојених знања из области страног језика струке, што је више него позитиван наставни циљ.

Стојаковић, Д. (2022). Утицај дигиталног извођења наставе језика струке на мотивацију студената. *Folia linguistica et litteraria. Časopis za nauku o jeziku i književnosti* (42), 127–149.

Циљ наведеног рада, насталог у оквиру пројекта током 2021. године *Епидемија. Право. Друштво*, чији је носилац Правни факултет Универзитета у Београду ауторка види у истраживању тога у којој мери је прелазак на наставу у дигиталном окружењу, изазван пандемијом, утицао на мотивацију ученика. Основ за изнете теоријске закључке представља емпиријско истраживање засновано на упитнику упућеном студентима који на факултетима уче немачки као језик струке, а намера аутора је да се обухвате два аспекта овог проблема: да ли је промена начина одвијања наставе утицала на мотивацију и да ли је утицај, уколико га је било, допринео интернализацији мотивације и у којој мери. У закључном сегменту рада ауторка постулира и покушај систематизације оних аспеката дигиталне наставе за које се у наставној пракси испоставило да могу да представљају помоћ у подстицању мотивисаности у дигиталном окружењу.

Стојаковић, Д. (2022). Интеркултурне компетенције у настави страног језика струке. У: М. Живковић, М. Лукић Радовић (ур.), *Савремени проблеми правног система Србије. Прилози пројекту 2022*. Београд: Правни факултет Универзитета у Београду, 291–301.

Теоријски закључци овог рада засновани су на емпиријском истраживању у чијем средишту су питања везана за то да ли настава страног језика струке садржи интеркултурне елементе, какав је став студената према њима, али и у којој мери студенти имају развијен сензибилитет о значају интеркултурне компетенције као врло специфичног облика компетенција које се стичу у процесу учења страног језика уопште, али и страног језика струке. Резултати емпиријског истраживања указују на то да студенти имају развијен сензибилитет за интеркултурну компетенцију, што може и мора да представља релевантан аргумент за даље развијање курикулума у којима би интеркултурна компетенција заузимала не периферно место, какво је заузимала у традиционално осмишљеним курикулумима за стране језика, већ била у фокусу, али не само курикулума, већ и активне и савремено конципиране наставе страног језика струке.

Уџбеник, али и сви достављени и анализирани радови колегинице мр Данке Стојаковић посвећени су немачком језику правне струке, конципирани су јасно, у њима се на компетентан и научно-стручно утемељен начин елаборирају релевантне и данас актуелне теме из области језика струке. Сви радови су добро структурирани, термини



коришћени у њима прецизно су дефинисани и у потпуности адекватно коришћени, а перспектива посматрања описиваног феномена потврђује висок ниво упућености ауторке у проблематику теорије и праксе страног језика струке уопште, а посебно немачког као страног језика правне струке. Објављивањем анализираних радова ауторка је несумњиво допринела не само учвршћивању постојећег оквира немачког језика правне струке на Правном факултету Универзитета у Београду, већ је уједно у великој мери допринела и свеукупној научној консолидацији ове научне области на нефилолошким факултетима Универзитета у Београду, али и шире.

## ЗАКЉУЧАК КОМИСИЈЕ

Након брижљиво проучене достављене документације, Комисија за припрему реферата о пријављеним кандидатима на конкурс за избор у звање и на радно место **једног наставника страног језика за предмет Страни језик правне струке – Немачки језик** на Правном факултету Универзитета у Београду доноси следеће закључке:

1. На расписани конкурс пријавила се једна кандидаткиња, мр Данка Стојаковић, досадашњи наставник страног језика за предмет Страни језик правне струке – Немачки језик.
2. Кандидаткиња мр Данка Стојаковић испуњава све услове предвиђене чл. 79, ст. 1. Закона о високом образовању Републике Србије („Сл. гласник РС“, бр. 88/2017, 73/2018, 27/2018 – др. закон, 67/2019, 6/2020 – др. закони, 11/2021 – аутентично тумачење, 67/2021, 67/2021 – др. закон и 76/2023): 1. има стечено високо образовање из одговарајуће струке, 2. има објављене стручне и научне радове у одговарајућој ужој научној области и 3. показује способност за наставни рад на универзитетском нивоу.

## ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

С обзиром на изузетно високу просечну оцену на основним студијама, успешно окончане постдипломске студије из германске филологије и стечен назив магистра филолошких наука, а имајући у виду дугогодишње искуство у настави предмета Страни језик правне струке – Немачки језик на Правном факултету Универзитета у Београду, али и актуелност и релевантност тема обрађиваних у објављеним радовима, квалитет уџбеника и досадашње перманентно усавршавање у области немачког језика правне струке, свеукупни допринос страном језику струке као посебној области на нефилолошким факултетима Универзитета у Београду, као и импулс за даље унапређење овог сегмента студија на Универзитету у Београду који је кандидаткиња мр Данка Стојаковић дала у свом досадашњем раду, **Комисија једногласно и са особитим задовољством предлаже Изборном већу Правног факултета Универзитета у**

Београду да мр Данку Стојаковић, досадашњег наставника страног језика за предмет Страни језик правне струке – Немачки језик на Правном факултету Универзитета у Београду, изабере у звање и на радно место наставника страног језика за предмет Страни језик правне струке – Немачки језик на Правном факултету Универзитета у Београду.

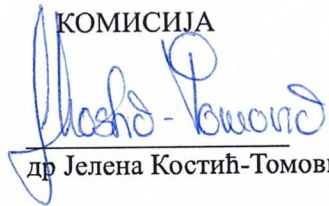
Београд, 15. 4. 2024. године



др Милан Шкулић

редовни професор  
Правни факултет  
Универзитет у Београду  
(председавајући Комисије)

КОМИСИЈА



др Јелена Костић-Томовић

редовни професор  
Филолошки факултет  
Универзитет у Београду  
ужа научна област:  
Германистика  
(члан Комисије)



др Бранислав Ивановић

редовни професор  
Филолошки факултет  
Универзитет у Београду  
ужа научна област:  
Германистика  
(члан Комисије)